



PONS

Šolski slovar
NEMŠČINA

nemško-slovenski in
slovensko-nemški



Ernst Klett Sprachen

Barcelona • Beograd • Budimpešta • Ljubljana • London • Poznanj • Praga • Sarajevo • Sofija • Stuttgart • Zagreb





Šolski slovar NEMŠČINA nemško-slovenski in slovensko-nemški

Prevod v slovenščino: **Marjeta Jemec Škoda, Petra Finžgar, Ana Malovrh, Damjan Perš, Urška Rajgel, Tanja Volk in Mirjana Rajh**

Strokovni pregled prevodov splošnega slovarja: **dr. Irena Zavrl, dr. Elizabeta Jenko, dr. Uršula Krevs Birk, dr. Janja Polajnar, dr. Michael Reichmayr in Nada Puklavec**
Izbor gesel za šolsko izdajo: **Ana Malovrh**
Strokovni pregled in vsebinsko krajsanje gesel za šolsko izdajo: **mag. Vita Kilar**

Prevod v nemščino: **Philip Jacobs, Polona Martinčič, Marjeta Jemec Škoda, Petra Finžgar, Vladimir Milutinovič, Damjan Perš, Urška Rajgel, Andrea Švab in Lena Bodlaj**
Strokovni pregled prevodov splošnega slovarja: **dr. Michael Reichmayr, mag. Viktorija Osolnik Kunc, dr. Wolfgang Salzmann, Madita Šetinc Salzmann, Käthe Grah in mag. Gabi Frank**

Izbor gesel za šolsko izdajo: **Polona Martinčič**
Strokovni pregled in vsebinsko krajsanje gesel za šolsko izdajo: **mag. Vita Kilar**

Avtorica slovenske slovnice: **dr. Elizabeta M. Jenko**
Lektoriranje slovenske besedila: **SAMA Navitas d.o.o., Katja Križnik**
Slikovno gradivo: **Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart**
Fotografija na naslovnici: **©iStockphoto.com/mrusty, Andreas Koch in Matjaž Bončina**

Del slovenskega geslovnika izvira iz naglasno neopremljene zbirke, narejene na osnovi besedilnega korpusa Nova beseda, vsebujoče najpogostejše slovenske polnopomenske besede, ki je nastala na **Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU**.
Računalniška priprava slovenskega geslovnika: **AMEBIS, d.o.o.**
Priprava slovenskega geslovnika: **Valerija Trojar, Mojca Penič, Ana Filip, Lena Bodlaj, Andrej Perdih, Mojca Zabukovec in Anita Marc**
Svetovalka za slovenski jezik: **Lara Godec Soršak**

Projektjni vodja in glavna urednica za slovarje: **Aleksandra Maček**
Urednica nemško-slovenskega dela: **Ana Malovrh**
Urednica slovensko-nemškega dela: **Polona Martinčič**
Direktor produkcije: **Klemen Fedran**
Oblikovanje naslovnice: **Aleš Pučnik s.p., Ljubljana**
Prelom in oblikovanje: **LogoScript Sp. z o.o., Varšava**
Janez Kotar s.p., Ljubljana

Izdala in založila: **Založba Rokus Klett, d.o.o.**
Za založbo: **Rok Kvaternik**

Tisk: Gorenjski tisk, d.d.
Naklada: 2.000 izvodov
Ljubljana, 2008

www.pons.si

© Založba Rokus Klett, d.o.o., Ljubljana 2008
© Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2006
Vse pravice pridržane.

Brez pisnega dovoljenja založnika so prepovedani reproduciranje, distribuiranje, javna priobčitev, predelava in druga uporaba avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnem koli obsegu in postopku, kot tudi fotokopiranje, tiskanje in shranitev v elektronski obliki. Tako ravnanje pomeni, razen v primerih od 46. do 57. člena Zakona o avtorskih in sorodnih pravicah, kršitev avtorske pravice.



Založba Rokus Klett, d.o.o.
Stegne 9 b
1000 Ljubljana
telefon: 01 513 46 00
telefaks: 01 513 46 99
e-pošta: rokus@rokus-klett.si
www.rokus-klett.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
811.112.2:374=163.6
811.163.6:374=112.2

ŠOLSKI slovar. Nemščina : nemško-slovenski in slovensko-nemški / [prevod Marjeta Jemec Škoda ... et al.] ; izbor gesel za šolsko izdajo Ana Malovrh, Polona Martinčič ; urednica nemško-slovenskega dela Ana Malovrh, urednica slovensko-nemškega dela Polona Martinčič; avtorica slovenske slovnice Elizabeta M. Jenko ; slikovno gradivo Ernst Klett Sprachen, Stuttgart ; priprava geslovnika Valerija Trojar ... et al.] - 1. izd., 1. natis. - Ljubljana : Rokus Klett, 2008

ISBN 978-961-209-874-2
1. Malovrh, Ana, 1979-
240354816

DN 080462





Kazalo

Nemška abeceda	IV
Uvod	V
Navodila za uporabo	VI
Fonetični znaki v nemščini	XVIII
Zapis izgovarjave slovarskih gesel v slovenščini	XIX
Seznam okrajšav	XX

Nemško-slovenski slovar	1–520
Slovensko-nemški slovar	521–1068

Nemška slovnica na kratko	1071
Seznam najpomembnejših nepravilnih nemških glagolov	1094
Slovenska slovnica na kratko	1100
Števniki	1121
Merske in utežne enote	1125
Nemčija – dežele (in glavna mesta)	1127
Avstrija – zvezne dežele (in glavna mesta)	1128
Švica – kantoni (in glavna mesta)	1128
Slovenija – regije	1129
Uporabne fraze	1130

Slikovne strani:

avtomobil / kolo	104–105
oblačila / čevlji	200–201
barve in vzorci / sadje in zelenjava	296–297
kopalnica / telo	424–425

moja pisalna miza / učilnica	520–521
gospodinjski aparati / posoda, jedilni pribor in kuhinjski pripomočki	648–649
optične naprave in pripomočki / sodobno komuniciranje	840–841
športni artikli / na peronu	1000–1001

Vmesni elementi:

- okvirčki *Dežele & ljudje* oz. *Land & Leute* z zanimivimi podatki o nemško govorečih deželah ter Sloveniji
- okvirčki *Dobro je vedeti* oz. *Grammatik* z dodatnimi slovničnimi razlagami gesel

Dodatek: Vzorčna pisma

Uvod in zaključek pisma



Nemška abeceda

A	wie	Anton
B	wie	Berta
C	wie	Cäsar
Ch	wie	Charlotte
D	wie	Dora
E	wie	Emil
F	wie	Friedrich
G	wie	Gustav
H	wie	Heinrich
I	wie	Ida
J	wie	Julius
K	wie	Kaufmann
L	wie	Ludwig
M	wie	Martha
N	wie	Nordpol
O	wie	Otto
P	wie	Paula
Q	wie	Quelle
R	wie	Richard
S	wie	Siegfried
T	wie	Theodor
U	wie	Ulrich
V	wie	Viktor
W	wie	Wilhelm
X	wie	Xanthippe
Y	wie	Ypsilon
Z	wie	Zeppelin

Uvod

Splošnim slovarjem PONS se sedaj pridružuje še kombinirani šolski nemško-slovenski in slovensko-nemški slovar. Pričujoči slovar v obe jezikovni smeri skupaj obsega približno 75.000 slovarskih iztočnic, pogostih besednih zvez in fraz ter primerov stavčne rabe iztočnic, ki so po presoji sodelujočih strokovnih sodelavcev jezikoslovcev pogoste v splošni jezikovni rabi in relevantne tudi za osnovno- in srednješolce, ki se učijo nemščino kot tuji jezik. Šolski slovar prinaša uporabniku poleg prevodov slovarskih iztočnic, fraz in stavčnih primerov tudi informacije o kulturnih značilnostih, šegah in navadah, jedeh in posebnostih slovenskih pokrajin in nemško govorečih dežel, hkrati pa nudi dodatne razlage slovnčnih posebnosti nemškega in slovenskega jezika v okvirčkih ob iztočnicah.

Slovar bogatijo številni dodatki, kot so kratek pregled nemške in slovenske slovnice, seznam najpogostejših besednih zvez in govornih iztočnic, tabela števnikov, ulomkov in merskih enot, seznam pokrajin nemško govorečih dežel in Slovenije z glavnimi mesti, v posebnem snopiču pa so še vzorci pisem v slovenščini in v nemščini. Slovar je obogaten s številnimi ilustriranimi barvnimi stranmi s tematskim besediščem v obeh jezikih. Za lažje in hitreše iskanje po slovarju so slovarske iztočnice obarvane modro.

Osnovo za nastali slovar predstavljata nemški geslovnik, ki je nastal v uredništvu založbe Klett v Stuttgartu, in slovenski geslovnik, ki vsebuje nabor najaktualnejših slovenskih in prevzetih besed v slovenski jezik na različnih stilnih ravneh. Slednji je nastajal v uredništvu Založbe Rokus Klett v preteklih treh letih. Del geslovnika izvira iz naglasno neopremljene zbirke, narejene na osnovi besedilnega korpusa Nova beseda, vsebujoče najpogostejše slovenske polnopolomske besede, ki je nastala na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. To besedišče je bilo dopolnjeno z besedno zbirko iz besedilnega korpusa Amebisa, ki je besedišče tudi računalniško obdelal. Nabor slovenskih geselskih iztočnic so nato pod strokovnim vodstvom še ročno leksikografsko obdelali in prečistili slovenisti, čemur je sledil prevod v nemški jezik. V sodelovanju s številnimi prevajalci in strokovnjaki germanisti iz Slovenije in tujine smo aktualizirani nabor slovarskih iztočnic prevedli v nemščino oziroma slovenščino. Tako geselski članki obsegajo besedišče različnih stilnih ravni in strokovnih področij (kar je posebej označeno s kvalifikatorji in indikatorji), v njih so označene tudi avstrijske (z A) in švicarske (s CH) jezikovne različice ter zajeto naj sodobnejše nemško in slovensko besedišče, vključno z anglicizmi in novo nastalimi besedami, ki se šele uveljavljajo v posameznem jeziku.

Šolski slovensko-nemški in nemško-slovenski slovar PONS je prilagojen potrebam slovenskega uporabnika, ki prihaja v stik z nemškim jezikom, v pomoč pa je lahko tudi nemško govorečemu uporabniku, ki se uči slovensko besedišče. Slednji v njem najde zgolj osnovne podatke o slovenski iztočnici, vključno z naglasom na njej, ne pa tudi naglasov na pregibnih oblikah v zageselju. Za natančnejše spoznavanje zakonitosti slovenskega jezika priporočamo uporabo strokovnih priročnikov za slovenski jezik.

Prizadevali smo si ustvariti kakovosten in priročen slovar za vsakdanjo rabo, ki omogoča hitro iskanje prevodov doma, v šoli in tudi na maturi.